



Bozen / Bolzano, 04.03.2021

Bearbeitet von / redatto da:
Petra Egger
Tel. 0471 41 84 01
petra.egger@provinz.bz.it

Marktbefragung

Unverbindliche Anfrage eines Kostenvoranschlages für die Direktvergabe der Übersetzung - vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische - der Unterlagen betreffend verschiedene Dauerzählungen, Veröffentlichungen und laufende Erhebungen, die im Zeitraum 01.05.2021-31.12.2022 anfallen

Hiermit bitten wir Sie, uns einen unverbindlichen Kostenvoranschlag zur Ermittlung einer Firma, eines Unternehmens, eines Anbieters/ einer Anbieterin für die Übersetzung - vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische - der Unterlagen betreffend verschiedene Dauerzählungen, Veröffentlichungen und laufende Erhebungen, die im Zeitraum 01.05.2021-31.12.2022 anfallen, zukommen zu lassen.

Beschreibung der Dienstleistung

Im Zeitraum 1. Mai 2021-31. Dezember 2022 sollen auf Abruf rund 1.000 Normseiten (1 Normseite = 1.500 Zeichen einschließlich Leerzeichen) vom Italienischen ins Deutsche bzw. vom Deutschen ins Italienische übersetzt werden. Die Texte betreffen verschiedene Zählungen (z.B. Dauerzählung der Bevölkerung, Landwirtschaftszählung usw.), Veröffentlichungen und laufende Erhebungen für Bürger und Unternehmen und umfassen die Fragebögen, die entsprechenden Ausfüllhilfen, Informationsschreiben sowie verschiedene Texte und Text-

In elektronischer Form übermittelt
Invio in forma telematicaEingeladene Unternehmen/Anbieter
Imprese/offerenti invitate/i

Indagine di mercato

Richiesta di un preventivo senza impegno per l'affidamento diretto della traduzione dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano del materiale riguardante diversi censimenti permanenti, pubblicazioni e rilevazioni correnti in programma nel periodo 01.05.2021-31.12.2022

Con la presente, Le chiediamo di inviare un preventivo senza impegno per l'individuazione di un'impresa, una ditta o di una/un offerente per la traduzione dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano del materiale riguardante diversi censimenti permanenti, pubblicazioni e rilevazioni correnti in programma nel periodo 01.05.2021-31.12.2022.

Descrizione dell'attività del servizio

Si richiede - su chiamata, nel periodo dal 1° maggio 2021 al 31 dicembre 2022 - la traduzione di circa 1.000 pagine standard (1 pagina standard = 1.500 caratteri inclusi spazi) dall'italiano al tedesco risp. dal tedesco all'italiano. Il materiale da tradurre riguarda diversi censimenti (ad esempio censimento permanente della popolazione, censimento dell'agricoltura ecc.), pubblicazioni e rilevazioni correnti per cittadini e imprese e comprende i questionari, le rispettive guide alla compilazione, le lettere informative e diversi testi o parti di testi per i



teile für digitale Fragebögen und Internetseiten (z.B. FAQ, Fehlermeldungen, Schaltflächen usw.).

Die Ausgangstexte werden als Word- und/oder Exceldateien zur Verfügung gestellt. Zudem werden, wo verfügbar, Texte von früheren Erhebungen/Zählungen als Hilfstexte bereitgestellt. Die übersetzten Texte müssen innerhalb der vom ASTAT für die einzelnen Übersetzungen/Übersetzungsblöcke festgelegten Frist per E-Mail an das ASTAT zurückgeschickt werden.

Die vom ASTAT festgelegten Fristen müssen auf jeden Fall eingehalten werden. Bei Nichteinhaltung ist für jeden Tag eine **Pönale von 200,00 Euro** vorgesehen.

Übermittlung Kostenvoranschlag

Die interessierten Firmen/Unternehmen/Anbieter müssen ihr Angebot innerhalb

**Mittwoch, 17.03.2021
10:00 Uhr**

mittels elektronischer Post/PEC an die Adresse astat@pec.prov.bz.it mit der Beschriftung „**Übersetzung Unterlagen Dauerzählungen/Veröffentlichungen/Erhebungen vom Italienischen ins Deutsche und vom Deutschen ins Italienische - Zeitraum 1. Mai 2021-31. Dezember 2022**“ übermitteln. Der Kostenvoranschlag muss den Angebotspreis **in Euro (inkl. 4% INPS und 22% MwSt.) pro Normseite** enthalten.

Kostenvoranschläge, welche nach dem oben genannten Termin einlangen, werden für die Markterhebung nicht berücksichtigt.

Das Preisangebot muss eine Gültigkeit von mindestens 60 Tagen haben.

Die Rechnungslegung kann alle drei Monate für die im vorangegangenen Dreimonatszeitraum durchgeführten Übersetzungsarbeiten erfolgen.

questionari digitali e i siti internet (p.es. FAQ, messaggi di errore, pulsanti ecc.).

I testi originali saranno messi a disposizione in formato word e/o excel. Inoltre, saranno messi a disposizione, come ausilio e ove disponibili, testi di rilevazioni/censimenti precedenti. Il materiale tradotto dovrà essere restituito tramite e-mail all'ASTAT entro la data stabilita dall'ASTAT per ogni singola traduzione o blocco di traduzioni.

I tempi stabiliti dall'ASTAT devono essere assolutamente rispettati. Per ogni giorno di ritardo infatti è prevista una **penale di 200,00 euro**.

Presentazione preventivo

I soggetti interessati dovranno far pervenire entro e non oltre

**mercoledì, 17.03.2021
ore 10:00**

a mezzo posta elettronica certificata all'indirizzo astat@pec.prov.bz.it l'offerta recante la dicitura "**traduzione materiale Censimenti permanenti/pubblicazioni/rilevazioni dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano - periodo 1° maggio 2021-31 dicembre 2022**". Il preventivo deve contenere il prezzo d'offerta **in euro (comprensivo di 4% INPS e 22% IVA) per pagina standard**.

Preventivi pervenuti oltre il termine sopra indicato non saranno tenuti in considerazione.

L'offerta deve essere valida come minimo 60 giorni.

L'emissione della fattura può avvenire ogni tre mesi per i lavori di traduzione effettuati nei tre mesi precedenti.



Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass sich der Verfahrensverantwortliche vorbehält, nach seinem Ermessen unter den interessierten Wirtschaftsteilnehmern, die einen Kostenvoranschlag einreichen und im Besitz der gesetzlichen Voraussetzungen sind, jenen Wirtschaftsteilnehmer zu ermitteln, an den der Direktauftrag vergeben wird, unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, der Rotation, der Behandlungsgleichheit und Proportionalität.

Der Verfahrensverantwortliche hat auf jeden Fall das Recht, auf ordentlichem Wege und nach eigenem Ermessen die Anzahl der einzuladenen Firmen mit anderen Teilnehmern zu ergänzen, welche nicht an dieser Marktrecherche teilnehmen und als fähig betrachtet werden, die Dienstleistung auszuführen.

Die Durchführung der Dienstleistung erfolgt in Absprache mit dem Verfahrensverantwortlichen.

Das Angebot darf keine abweichenden Eigenschaften und Bestimmungen zu dieser Angebotsanfrage enthalten, außer sie sind für diese Verwaltung zum Vorteil.

Mindestteilnahmevoraussetzungen

Nur an Teilnehmer, welche die folgenden Voraussetzungen erfüllen, kann der eventuelle Auftrag vergeben werden:

- Das Nichtvorhandensein der Ausschlussgründe gemäß Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 und keiner anderen Situation, welche das Verbot des Vertragsabschlusses mit der öffentlichen Verwaltung zur Folge hat;
- Berufliche Voraussetzungen laut Art. 83, Absatz 1, Buchstabe a) des GvD Nr. 50/2016 „Eintragung in das Register der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer“.

Die Markterhebung wird zur Kenntnisnahme und für den Vergleich der Preise durchgeführt und verwendet und bindet das Landesinstitut für Statistik ASTAT in keinster Weise an die Wirtschaftsteilnehmer, die ihr Interesse kundgeben, da es sich weder um die Bekannt-

Si fa presente che il responsabile del procedimento si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici che aderiranno alla richiesta di preventivo ed in possesso dei requisiti di legge, colui a cui affidare direttamente l'incarico nel rispetto dei principi di non discriminazione, rotazione, parità di trattamento e proporzionalità.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da invitare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire il servizio.

L'esecuzione del servizio avviene in accordo con il responsabile del procedimento.

L'offerta non dovrà contenere caratteristiche e disposizioni divergenti da quanto contenuto nella presente richiesta di offerta, a meno che esse non siano a vantaggio della scrivente amministrazione.

Requisiti minimi di partecipazione

Solamente a chi è in possesso dei seguenti requisiti può essere affidato l'eventuale incarico:

- Insussistenza delle cause di esclusione ai sensi dell'art. 80 del D.lgs. n. 50/2016 e di ogni altra situazione che comporti il divieto di contrattare con la pubblica amministrazione;
- Requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 83, comma 1, lettera a) del D.lgs. n. 50/2016 "Iscrizione nella camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura".

L'indagine di mercato è avviata a solo scopo conoscitivo e per confrontare i prezzi, e pertanto non vincola in alcun modo l'Istituto provinciale di Statistica ASTAT ai partecipanti che hanno manifestato il loro interesse, non trattandosi di avviso di procedura di gara.



machung eines Wettbewerbs noch um ein Wettbewerbsverfahren handelt.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit und aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die anfragenden Subjekte eine Forderung geltend machen können.

Die von den Wirtschaftsteilnehmern mitgeteilten Daten werden laut G.v.D. Nr. 196/2003 i.g.F. ausschließlich für die mit der Durchführung dieser Markterhebung verbundenen Zwecke verwendet.

Rechtsinhaber der Daten ist die Autonome Provinz Bozen. Verantwortlich für die Verarbeitung ist Dr. Timon Gärtner, Direktor des Landesinstitutes für Statistik ASTAT der Autonomen Provinz Bozen.

Da es sich um eine Markterhebung handelt, behält sich die Verwaltung ausdrücklich vor, den Auftrag zu erteilen oder nicht zu erteilen.

Für Informationen und Erläuterungen

betreffend die Marktrecherche:
Renata Ruth Stauder
renata.stauder@provinz.bz.it

betreffend den Auftrag:
Petra Egger
petra.egger@provinz.bz.it

Mit freundlichen Grüßen

L'Amministrazione si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti richiedenti possano vantare alcuna pretesa.

I dati forniti dai partecipanti verranno trattati ai sensi del d.Lgs. 196/2003 e s.m.i., esclusivamente per le finalità connesse all'espletamento dell'indagine di mercato relativa al presente avviso.

Titolare dei dati è la Provincia Autonoma di Bolzano. Responsabile del trattamento è il dott. Timon Gärtner, Direttore dell'Istituto provinciale di statistica della Provincia Autonoma di Bolzano.

Considerato che trattasi di un'indagine di mercato, la scrivente amministrazione si riserva di conferire o non conferire l'incarico.

Per informazioni e chiarimenti

relativi alle ricerca di mercato:
Renata Ruth Stauder
renata.stauder@provinz.bz.it

relativi all'incarico:
Petra Egger
petra.egger@provinz.bz.it

Cordiali saluti.

Der einzige Verfahrensverantwortliche / Il responsabile unico del procedimento
Timon Gärtner

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)